Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja smukłość\* przypomina palmę,\*\* a twoje piersi pęki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) smukłość, קֹומָה (qoma h), opisuje: wysokość przedmiotów lub wzrost ludzi (<x>90 16:7</x>; <x>330 13:8</x>), wysokie drzewa (<x>120 19:23</x>; <x>290 10:33</x>; <x>330 31:3-5</x>, 10-14), pnącą się winorośl (<x>330 19:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Palma, ּתָמָר (tamar), może mieć zn. erotyczne; w starożytnej literaturze miłosnej łączono ją z płodnością i porównywano z nią smukłe kobiety, <x>260 7:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pęki, אַׁשְּכֹלֹות (’aszkolot) lub: kiście, tj.: (1) kiście winogron (<x>10 40:10</x>; <x>40 13:2324</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 65:8</x>; <x>400 7:1</x>); (2) kiście jagód na krzaku henny (<x>260 1:14</x>). Być może w tym przypadku chodzi o kiść daktyli – z kilku powodów: (1) mowa jest o palmie daktylowej (7:7); (2) wyrażenie סַנְסִּנִים (sansinnim), wiązka z owocami (7:8), odnosi się do daktyli; wyrażenie to spokrewnione jest też z ak. sissinnu, odnoszącym się do palmy daktylowej; (3) słowa o wspięciu się na palmę (7:8a) najlogiczniej łączą się z owocami tej palmy. Porównanie łączy się z wyglądem; jednak kiść może zawierać tysiąc daktyli i ważyć ponad 10 kg, <x>260 7:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)